

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ УКРАЇНСЬКОЇ Й ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ЖУРНАЛІСТИКИ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ


ЗАТВЕРДЖЕНО

на засіданні кафедри англійської
філології

та прикладної лінгвістики

протокол № 2 від 07.09. 2020 р.

в.о. завідувачки кафедри

 (доц. Главацька Ю.Л.)

СИЛАБУС ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ
ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО ТА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Освітня програма Філологія (германські мови та літератури (переклад включно))

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Херсон 2020

Назва освітньої компоненти	Практика письмового та усного перекладу
Викладач	Хан Олена Георгіївна Хан Олена Георгіївна, кандидат філологічних наук, доцент GoogleScholar: https://scholar.google.com.ua/citations?view_op=list_works&hl=ru&user=Uhl3pvIAAAAJ - Orcid: https://orcid.org/0000-0001-5971-2967 - Research Gate: https://www.researchgate.net/profile/Olena_Khan - Publons: https://publons.com/dashboard/summary/ - Academia.edu: https://dds.academia.edu/OlenaKhan
Посилання на сайт	http://www.kspu.edu/About/Faculty/IUkrForeignPhilology/ChairTranslation.aspx
Контактний тел.	(0552)326758
E-mail викладача:	hanfedorov@ukr.net
Графік консультацій	кожної п'ятниці

- 1. Анотація до курсу:** навчальна дисципліна розрахована на години практичних занять з метою формування у студентів системи навичок та вмінь, необхідних для успішного оволодіння видами усного та письмового перекладу.
- 2. Мета та цілі курсу:** формування у студентів системи навичок та вмінь, необхідних для успішного оволодіння послідовним перекладом, усним двостороннім перекладом, перекладом-реферуванням, перекладом «з листа», резюмуванням сприйнятої інформації, письмовим перекладом та навичками синхронного перекладу.
- 3. Компетентності та програмні результати навчання:**

Інтегральна компетентність Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки, здійснення інновацій та характеризується комплексністю й невизначеністю умов.

ЗК-3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК-7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 13. Здатність здійснювати усний та писемний переклад художніх та нехудожніх типів текстів.

ФК 14. Здатність ефективно реалізовувати навички послідовного та синхронного перекладу.

ФК 15. Усвідомлення базисних засад сучасних напрямків лінгвістичних та перекладознавчих досліджень.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20. Мати навички здійснювати усний (послідовний та синхронний) та письмовий переклад (художній та галузевий).

4. Обсяг курсу на поточний навчальний рік

	Лекції	Практичні заняття	Самостійна робота
Кількість годин 5 кредитів/150 годин		76	74

5. Ознаки курсу

Рік викладання	Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язковий/вибірковий
2-й	1-й, 2-й	Спеціальність 035 Філологія спеціалізація 035.041 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)	3-й	Обов'язковий

6. Технічне й програмне забезпечення/обладнання: лінгафонний кабінет зі спеціалізованим обладнанням

7. Політика курсу: відвідування практичних занять (неприпустимість пропусків, запізнень); правила поведінки на заняттях (активна участь, виконання необхідного мінімуму навчальної роботи, відключення телефонів); підкріплення відповіді на питання семінарського заняття прикладами з наукових доробків вітчизняних і закордонних учених;

При організації освітнього процесу в Херсонському державному університеті студенти та викладачі діють відповідно до: Положення про самостійну роботу студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DACademicServ.aspx>); Положення про організацію освітнього процесу (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DACademicServ.aspx>); Положення про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів (посилання); Положення про практику студентів (посилання); Положення про рейтингову систему оцінювання знань (посилання); Положення про академічну доброчесність (<http://www.kspu.edu/Information/AcademicIntegrity.aspx>); Положення «Критерії оцінювання знань студентів» (посилання); Положення про кваліфікаційну роботу (проект) студента (<http://www.kspu.edu/About/Faculty/INaturalScience/MFstud.aspx>);

Положення про укладання та контроль за виконанням договору про надання освітніх послуг (посилання); Положення про внутрішнє забезпечення якості освіти (посилання)

Схема курсу

Тиждень, дата, години	Тема, план, кількість годин (аудиторної та самостійної)	Форма навчального заняття	Список рекомендованих джерел (за нумерацією розділу 10)	Завдання	Максимальна кількість балів
Модуль 1. Техніки усного та письмового перекладу.					
Тиждень А http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx 8 годин (аудиторної роботи)	Тема 1: Усний послідовний по фразовий переклад, переклад «з листа», двосторонній переклад. (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос. 1,4,6 Дод. 13	Виконання тренувальних вправ, виконання та підготовка перекладів	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 2: Письмовий переклад. (1 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос. 1, 4 Дод. 12,13,16	Виконання тренувальних вправ, виконання та підготовка перекладів	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 3: Реферування та резюмування повідомлення з ВМ на ПМ. (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос. 1, 4,6 Дод. 11, 12,13, 17	Виконання тренувальних вправ, виконання та підготовка перекладів	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 4: Мнемотичні тренування (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос. 1, 4, 6, Дод. 11, 12. 13, 17	Виконання тренувальних вправ, виконання та підготовка перекладів	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 5: Перекладацький скоропис (1 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос. 1, 4, 6, Дод. 11, 12. 13, 17	Виконання тренувальних вправ, виконання та підготовка перекладів	4 бали (виконання усіх видів завдань)

<p>Тиждень Б</p> <p>http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx</p> <p>8 годин (аудиторної роботи)</p> <p>14 годин (самостійної роботи)</p>	<p>Тема 1: Усний послідовний по фразовий переклад, переклад «з листа», двосторонній переклад.</p> <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	практичне заняття	Ос. 1, 4, 6, Дод. 11, 12, 13, 17	Виконання тренувальних вправ, виконання та підготовка перекладів	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	<p>Тема 1: Перекладацький скоропис</p> <p>(3 години самостійної роботи)</p>	самостійна робота	Ос. 6 Дод. 13	Виконання запису текстів перекладацьким нотуванням	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	<p>Тема 2: Письмовий переклад.</p> <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	практичне заняття	Ос. 1, 4, 6, Дод. 11, 12, 13, 17	Виконання тренувальних вправ, виконання та підготовка перекладів	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	<p>Тема 2: Зняття міжмовної інтерференції</p> <p>(4 години самостійної роботи)</p>	самостійна робота	Ос. 1 Дод. 13	Виконання вправ на зняття міжмовної інтрференції	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	<p>Тема 3: Реферування та резюмування повідомлення з ВМ на ПМ.</p> <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	практичне заняття	Ос. 1, 4, 6, Дод. 11, 12, 13, 17	Виконання тренувальних вправ, виконання та підготовка перекладів	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	<p>Тема 3: Перекладацький скоропис</p> <p>(3 годин самостійної роботи)</p>	самостійна робота	Ос. 6 Дод. 13	Виконання запису текстів перекладацьким нотуванням	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	<p>Тема 4: Перекладацький скоропис</p> <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	практичне заняття	Ос. 1, 4, 6, Дод. 11, 12, 13, 17	Виконання тренувальних вправ, виконання та підготовка перекладів	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	<p>Тема 4: Зняття міжмовної інтерференції</p> <p>(4 годин самостійної роботи)</p>	самостійна робота	Ос. 1 Дод. 13	Виконання вправ на зняття міжмовної інтрференції	4 бали (виконання усіх видів завдань)
Модуль 2 Техніки перекладацького нотування.					
<p>Тиждень А</p> <p>http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx</p> <p>8 годин (аудиторної роботи)</p>	<p>Тема 1: Смісловий аналіз</p> <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	практичне заняття	ос.2, 6 Дод. 12,20	<ul style="list-style-type: none"> - Визначення основних прийомів смислового аналізу; - Проведення смислового аналізу , застосовуючи 	4 бали (виконання усіх видів завдань)

				прийом образного слова; - Лексична трансформація компресії словосполучення;	
	Тема 2: Скорочення та скорочений літерний запис (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	ос.2, 6 Дод. 12,20	Оволодіння техніками скороченого літерного запису	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 3: Принцип вертикального розташування записів (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	ос.2, 6 Дод. 12,20	Засвоєння принципів «вертикалізму» у перекладацькому нотуванні	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 4: Фіксація групи підмету та групи присудку (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	ос.2, 6 Дод. 12,20	Тренування вмінь фіксації групи підмету та групи присудку	4 бали (виконання усіх видів завдань)
Тиждень Б http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx 6 годин (аудиторної роботи) 14 годин (самостійної роботи)	Тема 1: Фіксація складносурядних речень (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	ос.2, 6 Дод. 12,20	Засвоєння особливостей фіксації складносурядних речень	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 1: Фіксація складносурядних речень (3 годин самостійної роботи)	самостійна робота	ос.2, 6 Дод. 12,20	Засвоєння особливостей фіксації складносурядних речень	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 2: Функції відособлення у перекладацькому нотуванні (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	ос.2, 6 Дод. 12,20	Види, функції та особливості фіксації відособлень у перекладацькому нотуванні	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 2: Функції відособлення у перекладацькому нотуванні (4 годин самостійної роботи)	самостійна робота	ос.2, 6 Дод. 12,20	Види, функції та особливості фіксації відособлень у перекладацькому нотуванні	4 бали (виконання усіх видів завдань)

	Тема 3: Функція двокрапки у записах. Вказівка мети. (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	ос.2, 6 Дод. 12,20	Функція двокрапки в системі перекладацького нотування	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 3: Функція двокрапки у записах. Вказівка мети. (3 годин самостійної роботи)	самостійна робота	ос.2, 6 Дод. 12,20	Функція двокрапки в системі перекладацького нотування	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 4: Вираження причинно-наслідкових відносин у перекладацькому нотуванні (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	ос.2, 6 Дод. 12,20	Тренування фіксації причинно-наслідкових відносин	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 4: Вираження умовних відносин. Вираження допустових відносин у перекладацькому нотуванні (4 годин самостійної роботи)	самостійна робота	ос.2, 6 Дод. 12,20	Тренування фіксації умовних та допустових відносин	4 бали (виконання усіх видів завдань)

Тиждень, дата, години	Тема, план, кількість годин (аудиторної та самостійної)	Форма навчального заняття	Список рекомендованих джерел (за нумерацією розділу 10)	Завдання	Максимальна кількість балів
Модуль 3. Техніки усного та письмового перекладу.					
Тиждень А http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx 11 годин (аудиторної роботи)	Тема 1: Усний послідовний по фразовий переклад, переклад «з листа», двосторонній переклад. (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос. 1,4,6 Дод. 13	Виконання тренувальних вправ, виконання та підготовка перекладів	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 2: Письмовий переклад. (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос. 1, 4 Дод. 12,13,16	Виконання тренувальних вправ, виконання та підготовка перекладів	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 3: Реферування та резюмування повідомлення з ВМ на ПМ. (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос. 1, 4,6 Дод. 11, 12,13, 17	Виконання тренувальних вправ, виконання та підготовка перекладів	4 бали (виконання усіх видів завдань)

	Тема 4: Мнемотичні тренування (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос. 1, 4, 6, Дод. 11, 12, 13, 17	Виконання тренувальних вправ, виконання та підготовка перекладів	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 5: Перекладацький скоропис (3 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос. 1, 4, 6, Дод. 11, 12, 13, 17	Виконання тренувальних вправ, виконання та підготовка перекладів	4 бали (виконання усіх видів завдань)
Тиждень Б http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx 11 годин (аудиторної роботи) 23 годин (самостійної роботи)	Тема 1: Усний послідовний по фразовий переклад, переклад «з листа», двосторонній переклад. (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос. 1, 4, 6, Дод. 11, 12, 13, 17	Виконання тренувальних вправ, виконання та підготовка перекладів	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 1: Перекладацький скоропис (6 години самостійної роботи)	самостійна робота	Ос. 6 Дод. 13	Виконання запису текстів перекладацьким нотуванням	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 2: Письмовий переклад. (3 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос. 1, 4, 6, Дод. 11, 12, 13, 17	Виконання тренувальних вправ, виконання та підготовка перекладів	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 2: Зняття міжмовної інтерференції (6 години самостійної роботи)	самостійна робота	Ос. 1 Дод. 13	Виконання вправ на зняття міжмовної інтерференції	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 3: Реферування та резюмування повідомлення з ВМ на ПМ. (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос. 1, 4, 6, Дод. 11, 12, 13, 17	Виконання тренувальних вправ, виконання та підготовка перекладів	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 3: Перекладацький скоропис (6 годин самостійної роботи)	самостійна робота	Ос. 6 Дод. 13	Виконання запису текстів перекладацьким нотуванням	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 4: Перекладацький скоропис (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос. 1, 4, 6, Дод. 11, 12, 13, 17	Виконання тренувальних вправ, виконання та підготовка перекладів	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 4: Зняття міжмовної інтерференції (5 годин самостійної роботи)	самостійна робота	Ос. 1 Дод. 13	Виконання вправ на зняття міжмовної інтерференції	4 бали (виконання усіх видів завдань)
Модуль 4 Техніки перекладацького нотування.					

<p>Тиждень А</p> <p>http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx</p> <p>11 годин (аудиторної роботи)</p>	<p>Тема 1: Смысловий аналіз (2 години аудиторної роботи)</p>	практичне заняття	ос.2, 6 Дод. 12,20	<ul style="list-style-type: none"> - Визначення основних прийомів смыслового аналізу; - Проведення смыслового аналізу, застосовуючи прийом образного слова; - Лексична трансформація компресії словосполучення; 	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	<p>Тема 2: Скорочення та скорочений літерний запис (3 години аудиторної роботи)</p>	практичне заняття	ос.2, 6 Дод. 12,20	Оволодіння техніками скороченого літерного запису	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	<p>Тема 3: Принцип вертикального розташування записів (3 години аудиторної роботи)</p>	практичне заняття	ос.2, 6 Дод. 12,20	Засвоєння принципів «вертикалізму» у перекладацькому нотуванні	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	<p>Тема 4: Фіксація групи підмету та групи присудку (3 години аудиторної роботи)</p>	практичне заняття	ос.2, 6 Дод. 12,20	Тренування вмінь фіксації групи підмету та групи присудку	4 бали (виконання усіх видів завдань)
<p>Тиждень Б</p> <p>http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx</p> <p>11 годин (аудиторної роботи) 23 годин (самостійної роботи)</p>	<p>Тема 1: Фіксація складносурядних речень (2 години аудиторної роботи)</p>	практичне заняття	ос.2, 6 Дод. 12,20	Засвоєння особливостей фіксації складносурядних речень	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	<p>Тема 1: Фіксація складносурядних речень (6 годин самостійної роботи)</p>	самостійна робота	ос.2, 6 Дод. 12,20	Засвоєння особливостей фіксації складносурядних речень	4 бали (виконання усіх видів завдань)

	Тема 2: Функції відособлення у перекладацькому нотуванні (3 години аудиторної роботи)	практичне заняття	ос.2, 6 Дод. 12,20	Види, функції та особливості фіксації відособлень у перекладацькому нотуванні	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 2: Функції відособлення у перекладацькому нотуванні (6 годин самостійної роботи)	самостійна робота	ос.2, 6 Дод. 12,20	Види, функції та особливості фіксації відособлень у перекладацькому нотуванні	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 3: Функція двокрапки у записах. Вказівка мети. (3 години аудиторної роботи)	практичне заняття	ос.2, 6 Дод. 12,20	Функція двокрапки в системі перекладацького нотування	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 3: Функція двокрапки у записах. Вказівка мети. (6 годин самостійної роботи)	самостійна робота	ос.2, 6 Дод. 12,20	Функція двокрапки в системі перекладацького нотування	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 4: Вираження причинно-наслідкових відносин у перекладацькому нотуванні (3 години аудиторної роботи)	практичне заняття	ос.2, 6 Дод. 12,20	Тренування фіксації причинно-наслідкових відносин	4 бали (виконання усіх видів завдань)
	Тема 4: Вираження умовних відносин. Вираження допустових відносин у перекладацькому нотуванні (5 годин самостійної роботи)	самостійна робота	ос.2, 6 Дод. 12,20	Тренування фіксації умовних та допустових відносин	4 бали (виконання усіх видів завдань)

9. Система оцінювання та вимоги: участь у роботі впродовж семестру/залик: 100

Модуль 1. Техніки усного та письмового перекладу: 50 балів

Модуль 2. Техніки перекладацького нотування: 50 балів

Модуль 3. Техніки усного та письмового перекладу: 50 балів

Модуль 4. Техніки перекладацького нотування: 50 балів

Критерії

Вид контролю: поточний.

Методи контролю: спостереження за навчальною діяльністю студентів, перевірка поточних завдань, моніторинг перекладацьких вмій та навичок, перевірка якості роботи перекладача в учбових умовах.

Під час роботи у руслі першого модуля студент може отримати максимум 50 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог.

Під час роботи у руслі другого модуля студент може отримати максимум 50 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог.

Загалом – це 100 балів.

Контроль знань і умінь студентів (поточний і підсумковий) з дисципліни «Практика усного та писемного перекладу» здійснюється згідно з кредитно-трансферною системою організації освітнього процесу. Рейтинг студента із засвоєння дисципліни визначається за 100 бальною шкалою. Він складається з рейтингу з навчальної роботи, для оцінювання якої призначається 100 балів.

Критерії оцінки рівня знань на практичних заняттях. На практичних заняттях рівень знань оцінюється: «**відмінно**» – студент володіє вміннями усного та письмового перекладу на високому рівні, вміє аналітично й творчо мислити, виконує поставлені завдання у повному обсязі, був присутній на практичних заняттях, має необхідні розроблені матеріали з основних тем курсу; «**добре**» – коли студент володіє навичками та вміннями з дисципліни, але допускає незначні помилки під час виконання завдань, проте за допомогою викладача швидко орієнтується і знаходить правильні рішення, був присутній на практичних заняттях, має необхідні розроблені матеріали з основних тем курсу; «**задовільно**» – коли студент вірно виконує не менше ніж на 60% завдань, його відповіді недостатньо обґрунтовані, невичерпні., допускає грубі помилки, які виправляє за підтримки викладача. При цьому враховується наявність виконаних завдань та самостійність; «**незадовільно з можливістю повторного складання**» – коли студент дає правильну відповідь не менше ніж на 35% питань, або на всі запитання дає необґрунтовані, невичерпні відповіді, допускає грубі помилки. Має неповний обсяг виконаних завдань. **Підсумкова (загальна оцінка)** курсу навчальної дисципліни є сумою рейтингових оцінок (балів), одержаних за окремі оцінювані форми навчальної діяльності: поточне та підсумкове засвоєння практичного матеріалу.

Вид контролю: підсумковий.

Форма контролю: залік

Критерії оцінювання відповіді на заліку (Практичне завдання)

А (відмінно) = 100 – 90 бали	Студент повністю володіє техніками щодо виконання ключових завдань курсу; вміє оперувати отриманими навичками та вміннями під час виконання професійних завдань; використовує придбані теоретичні знання при аналізі різних мовних явищ; вміє робити аналіз цих явищ із застосуванням набутих знань та навичок. Не допускає помилок в усній та писемній формах мовлення та перекладу. Володіє такими загальнонавчальними вміннями як робота з довідковою літературою (реферовані дослідження) та словниками. Вміє правильно використовувати наукові знання в усіх видах мовленнєвої діяльності. Повністю виконав усі завдання кожної теми та поточного модульного контролю загалом.
В (добре) = 89 – 82 бали	Студент володіє матеріалом повністю, застосовує практичні навички під час виконання професійних завдань, вирішує перекладацькі завдання та долає перекладацькі труднощі, з'ясовує закономірності реалізації англomовного матеріалу в мовленні різних ситуацій спілкування та перекладу, але може допустити неточності в виконанні завдань, незначні мовленнєві помилки при

	роботі над перекладом. Виконав завдання кожної теми та модульного контролю загалом.
C (добре) = 81 – 74 бали	Студент знає програмний матеріал повністю, має практичні навички в техніках перекладання, але не вміє самостійно мислити, аналізувати теоретичний та правильно застосовувати практичний матеріал, не демонструє у своїх роботах бездоганних перекладацьких навичок та фонових знань. Окремі завдання кожної теми та модульного контролю загалом виконав не повністю.
D (задовільно) = 73 – 64 балів	Студент засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє вільно самостійно здійснювати перекладацькі завдання, окремі завдання кожної теми модульного контролю не виконав.
E (задовільно) = 63 – 60 балів	Студент засвоїв лише окремі питання навчальної програми. Не вміє достатньо самостійно здійснювати більшість перекладацьких завдань. Виконав лише окремі завдання кожної теми та модульного контролю загалом.
FX (незадовільно) з можливістю повторного складання = 59 – 35 балів	Студент має фрагментарні знання з усього курсу. Не засвоїв тем навчальної програми, не володіє техніками перекладу, оскільки понятійний апарат не сформований. Не вміє виконати завдання з програмного матеріалу. Переклад невиразний, обмежений, бідний, словниковий запас не дає змоги оформити думку. Практичні навички на рівні розпізнавання. Не виконав більшості завдань кожної теми під час модульного контролю загалом.
F1 (незадовільно) з обов'язковим повторним вивченням дисципліни = менше ніж 35 балів	Студент повністю не знає програмного матеріалу, не працював в аудиторії з викладачем або самостійно. Не вміє викласти зміст кожної теми навчальної дисципліни, не виконав завдання модульного контролю.

10. Список рекомендованих джерел (наскрізна нумерація)

Основні

1. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) / Навчальний посібник. – Вінниця, Нова книга, 2003. – 208 с.
2. Максимов С.С. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів: Навчальний посібник. Видання друге, виправлене та доповнене. – К.: Ленвіт, 2007. – 416 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. Воениздат, 1999. – 288 с.
4. Нестеренко Н.М. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 240 с.
5. Ольховська А.С. Синхронний переклад у суспільно-політичній сфері: навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова) – Харків : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2014. – 156 с.
6. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник./ За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ганічева Т.В., Ліпко І.П. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини. / За редакцією Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 272 с.
8. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Омелянчук О.О. Переклад англійської технічної літератури. Електронне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу. / За редакцією Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 296 с.
9. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2003 – 448 с.
10. Куш Е.О., Кузнецова І.В. Переклад галузевих науково-технічних текстів: посібник / куш Е.о., Кузнецова і.В. – Запоріжжя: Кругозір, 2015. – 360 с.

Додаткові

11. Должникова Т.І., Терновська Т.П. Лінгвістичний аналіз художнього тексту: навчальний посібник. – Київ: Ленвіт, 2011. – 132 с.
12. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської і української мов. Вид. 2-е перероб. і допов. навч. Посібник. / Олена Дубенко. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2011. – 328 с.
13. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: «Р.Валент», 2006. – 448 с.

14. Коломієць Л.В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії): Монографія. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2004. – 522 с.
15. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008 – 512 с.
16. Некряч Т.С., Чала Ю.П. Вікторіанська доба в українському художньому перекладі. Монографія. – К.: Кондор-Видавництво, 2013. - 194 с.
17. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода [Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича] / Я.И. Рецкер. – М. : «Р. Валент», 2006. – 240 с.
18. Савчин В.Р. Микола Лукаш – подвижник українського художнього перекладу: монографія / В.Р. савчин. – Львів: Літопис, 2014. – 374 с.
19. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков]/ В.В. сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2008, - 448 с.
20. Українсько-англійський словник лінгвістичної термінології / Л.В. Коломієць, О.Л. Паламарчук, Г.П. Стрельчук, М.В. Шевченко. – К.: Освіта України, 2013. – 455 с.
21. Хан О.Г. Вплив творчої індивідуальності перекладача на процес і результат перекладу. Нова філологія: [зб. наук. праць / редактор В. Манакін]. – Вип. 34. – Запоріжжя: Вид-во ЗНУ, 2009. – С. 310 – 317
22. Хан О.Г. Особливості перекладу реалій у контексті детективної оповіді. Південний архів: [зб. наук. праць / редактор О. Мішуков]. – Вип. XLVI. – Херсон: Вид-во ХДУ, 2009. С. 105 – 109. серія «Філологічні науки»
23. Хан О.Г. Як переклад «стирає» композиційно-сюжетні кроки оригінального детективного тексту (на матеріалі детективних оповідань Г.К. Честертон та їх перекладів. Наукові записки: [зб. наук. праць / редактор В. Ожоган]. – Вип. 104 (1). – Кіровоград: Вид-во РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2012. – С. 206 – 209. Серія «Філологічні науки (мовознавство)»
24. Хан О.Г. Відтворення композиційної системи детективного тексту: перекладацький аспект. Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія : Германістика та міжкультурна комунікація. Херсон. 2019. С. 242-249.

Інтернет-ресурси

25. VOA (voice of America) Special English – режим доступу: <http://learningenglish.voanews.com/>
26. Ted Talks. Ideas worth spreading. – режим доступу: <https://www.ted.com/>